

《江南经济社会发展研究丛书》

编 委 会

学术指导 费孝通

主 编	编 委	朱通华	吴克铨
		吴 镕	沈立人
		王 鸿	林庆生
		施学道	朱根宝
		陈仁礼	

江南经济社会发展
研 究 丛 书

地 方 精 神 的 闪 光

[日] 平松守彦 著
郭常义 译

南京大学出版社
1994·南京

(苏)新登字 011 号

《江南经济社会发展研究丛书》

编 委 会

学术指导 费孝通

主 编 朱通华 吴克铨
编 委 吴 镕 沈立人
王 鸿 林庆生
施学道 朱根宝
陈仁礼

地方精神的闪光

[日] 平松守彦 著

郭常义 译

*

南京大学出版社出版发行

(南京大学校内 邮政编码: 210008)

丹阳练湖印刷厂印刷

*

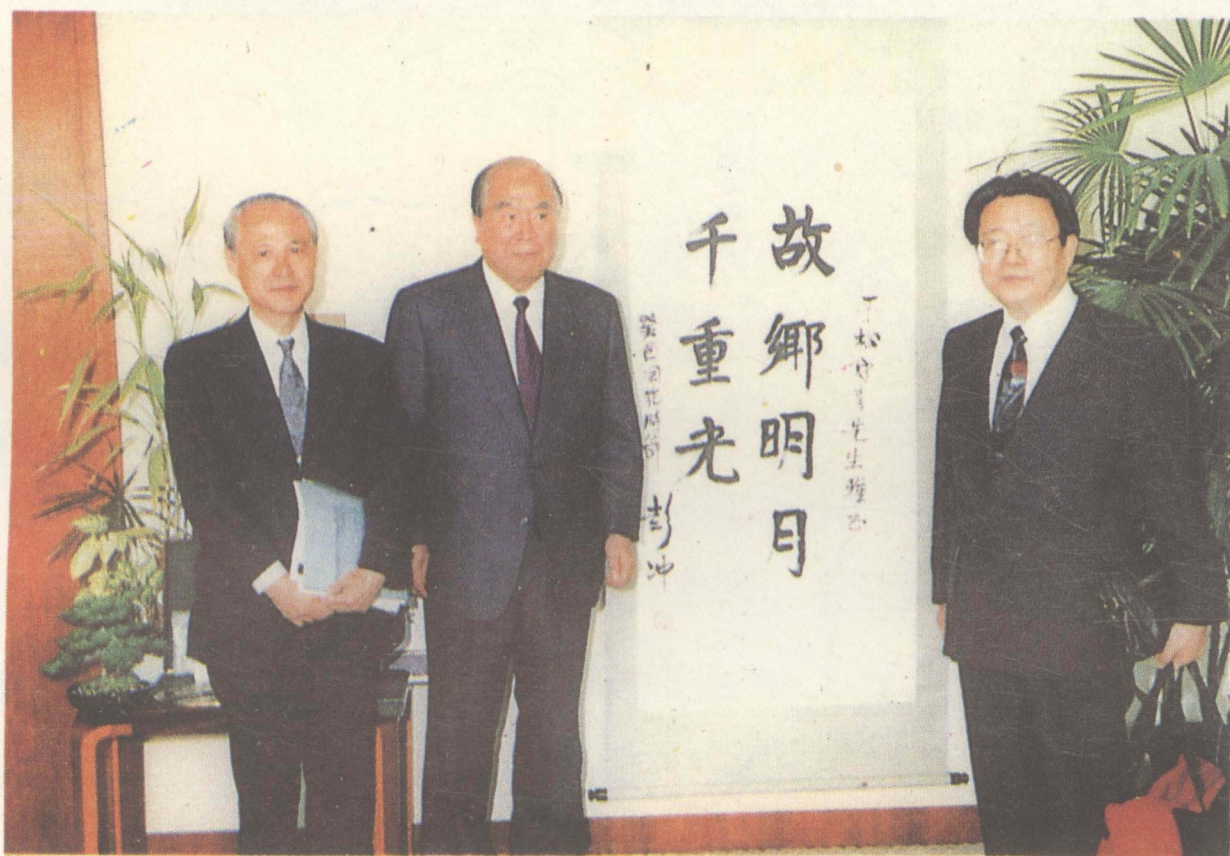
开本 787×1092 1/32 印张 5.5 插页 2 字数 124 千

1994 年 5 月第 1 版 1994 年 5 月第 1 次印刷

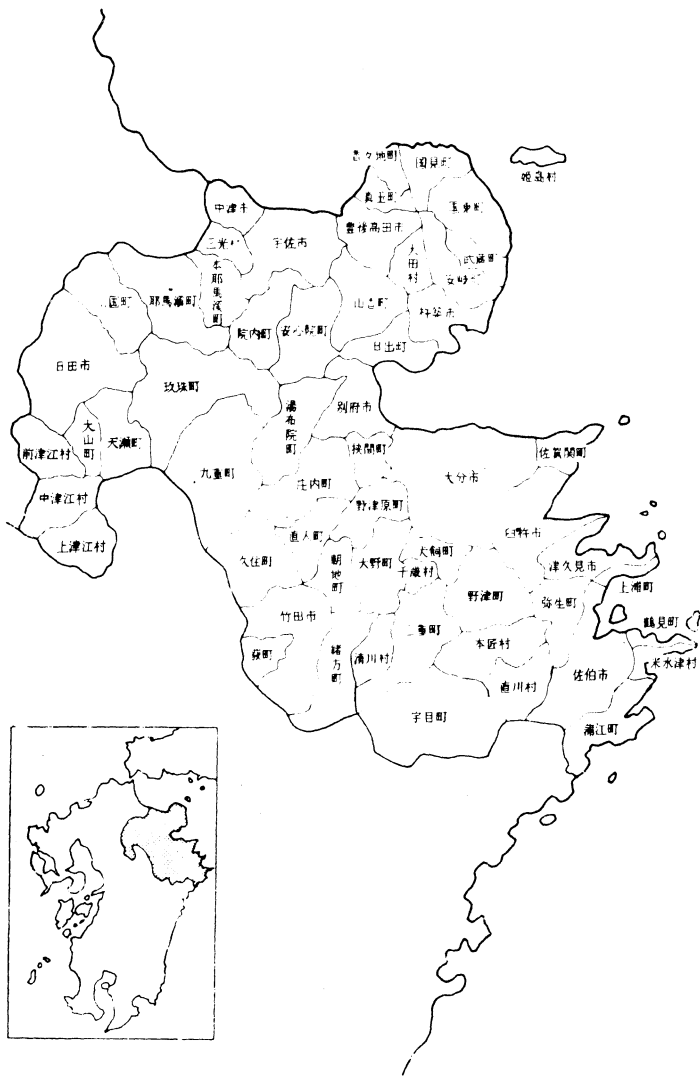
印数 1—1500

ISBN 7-305-02684-0/F·415

定价: 10 元



1993年朱通华先生（右）访
日时与平松守彦先生（中）合影



大分県の市町村

故乡明月千重光

——写在《地方精神的闪光》出版之前

江南经济社会发展研究会会长 朱通华
南京师范大学兼职教授

1993年3月，早春季节，略有寒意，我与日本上智大学鹤见和子教授、成蹊大学宇野重昭教授结伴而行，第四次访问“一村一品运动”的发源地——大分县。

大分县知事平松守彦先生在他宽敞的办公室里，亲切地同我们交谈，目光炯炯，思路清晰，依然是热情豪放，依然是不忘故土。告辞时，他送了我这本《地方精神的闪光》（日文本）。

一

一书在手，不厚的一本，却象火团一样地捏在我的手上，不懂日文的我，渴望着了解这本书的全部内容。后来拜托了南京师范大学外文系的郭常义先生，用一个暑假的时间，把书翻译了出来。因此，当我于同年11月第五次访问大分并见到平松守彦先生时，已经可以把一本厚厚的译稿放在作者的面前，征求作者本人对中译书名的意见了。

在两个拟译书名中，《地方精神的闪光》是由平松守彦先生确认的。

二

在平松守彦先生的办公室内，挂着一幅苍劲、凝重的中国字：故乡明月千重光。这是中国人民代表大会常务委员会副委员长彭冲先生于1993年年初，应我的请求，写了送给平松守彦知事的。我相信平松先生会喜欢这幅字。

读者在读了本书以后会知道，平松守彦先生是大分县人氏。1949年从东京大学法律系毕业以后，先进入商工省（现称通产省）工作，后来担任过国土厅的地方振兴审议官。1975年毅然离开东京——这个年青人一般唯恐进不去的国际大都市——为了实现男子汉的壮志，回到家乡大分县就任副知事。从此一发而不可收，与故乡结下了不解缘。1979年被选举为知事以后，连连当选，迄今已连续担任三届知事，长达12年之久。我不熟悉日本的政界风云，不知道当今日本政坛有几多要人可以连任县知事四届五届？但我懂得，就这连续被选为知事达三届四届之久的事实足以说明，平松先生在他的故乡所获得的成绩，肯定是高分，是百万家乡父老兄弟姐妹中的优等生。

所以，“故乡明月千重光”对平松先生来说，是最好的写照，是最大的安慰，也是最值得自豪的一件事。

三

十余万字的这本书，我是用整整三天的时间，一口气读完的。此书文字如行云流水，政治书籍写得如此潇洒，实属难得，但我并非象读小说那样地浏览一遍，而是认真地、细细地读，因为我自认为负着校阅的责任。

译者郭常义先生在日文和中文方面都有很好的功底，可

惜他没有到过大分。我不懂日文，可是本书所讲到的典型单位我都到过，本书所讲到的带头人物我差不多都访问过。因此我想说，译者郭先生是带着强烈的责任感，很好地完成了译书的任务；我则是带着强烈的亲切感，越看越有味道地校阅了本书。

至此，我可以负责地、放心地说一声：《地方精神的闪光》中文本的出版，很有必要，很有意义。我以受托为此书在中国的出版略尽绵薄之力而感到由衷的高兴。

四

从1985年到1993年，我先后5次访问大分。因此我曾自信地认为自己是熟悉大分、了解大分的。读了本书以后我才悟然：过去我尚未真正了解大分。认识大分从本书始。真正要了解大分近20年的发展，仅仅走访几个地方，开若干个座谈会，访问多少家农户，是远远不够的，大概只能了解个皮毛。真正在从理性上认识大分，还得读书。我现在觉得，想了解大分的现在和将来，想了解平松守彦先生本人（他的知事生涯的甘苦），这本书，虽然不是全部，也是代表作。

中国与日本的国情大不相同，江苏与大分的省情也大不相同。可是在中国出版这本书很有现实意义。大分县的“一村一品运动”，“视点由物及人，进而面向世界”，“通过造物造就人，通过造人造就物”，……这种见物更见人、物质文明建设与精神文明建设同时并重的做法，与江苏的经验是多么地相通。

本书还用较大的篇幅介绍了大分县建设“临海工业地带”和“科技文化城”的经验，介绍了日本大型企业先进技术向本地企业转移的经验等等，这些，对江苏乃至中国都有

宝贵的借鉴之处。尤其可贵的是本书有不少精彩的观点，诸如“区域文化”问题，“地方自立精神”问题等等，犹如黑夜石光，既灿烂夺目，也发人深思。

我在与宇野重昭教授共同主编的《农村振兴与小城镇问题》一书中，发表过一篇《中国苏南模式与日本大分模式的研究》。此文曾说过：

“不能设想，经济振兴运动可以没有政治家的领导。强调这一点，与强调町村的自主精神是并不矛盾的。我认为，只有高明的、明智的政治家，才会特别注意调动基层组织的带头人的自主性、创造性。”

读了本书以后，我确信上述的看法没有错。

五

本书的后半部分与前半部分有所不同，但是同样精彩纷呈，我个人还认为精彩得更有特点——如果打个比方：如同品尝佳肴，此肴更有味道。因为后半部分更多的是讲人生和社会。作者对这些问题的阐述，与其说是他的经验，不如说是他的感情。正因为作者对故乡，对自己的岗位，对自己的人民，充满了眷恋之情，因而会想到这些事（老龄化社会，老人，区域文化，先哲丛书，三项挑战，等等），做好这些事，从而说出了这么好的体会。

六

我与作者分属不同国家和不同阶层。我无意高攀大人物以自炫。我是通过日本的学者而结识作者，通过研究工作而了解作者的。

可是在我读了本书之后，确实对作者产生了敬佩之情。这

是因为我也是一个“月是故乡明”的知识分子，对生我育我的故乡始终怀着深深的眷恋之情。故乡兴则喜，故乡愁则愁，故乡事愿出死力相助。放大的故乡就是祖国。谁不为祖国的兴衰进退而喜怒哀乐？

信笔写来，见诸笔端，发自心底，这是自古惺惺惜惺惺吧？

1993年11月30日深夜

目 录

故乡明月千重光	朱通华 (1)
序篇 逆流而上	(1)
“面陈式”的政治	(1)
人口过疏与过密问题同步加剧	(3)
东京分散问题	(6)
东京不满与地方不安的时代	(8)
中央与地方的关系	(8)
壹、一村一品运动的回顾与展望	(11)
I. 我为什么倡导一村一品运动	(11)
别了，东京！为了男子汉的壮志	(11)
从头学起	(13)
种好梅子和板栗，去游夏威夷	(14)
盖着牛鼻子印的奖状	(15)
处处哀叹声	(16)

充分运用在通产省获得的经验	(18)
一村一品运动的诞生	(21)
Ⅱ. 运动是如何展开的	(22)
向全县各市町村提供电视节目	(22)
县助自助者	(24)
各地都有了充满自信的产品	(26)
与民众直接对话	(27)
一村一品运动重在实践	(28)
大山町——从梅子、板栗到有线电视台	(29)
不再种水稻了	(30)
视点由物及人，继而面向世界	(32)
独特的设想	(34)
靠江户对虾翻身的姬岛村	(34)
与对虾共存亡	(35)
藤本熊雄的坚定信念	(36)
藤本昭夫的挑战	(37)
乡村振兴运动的发祥地——汤布院町	(39)
利用新闻媒介，发发命中	(39)
有了带头人	(41)
文化活动与同心协力	(42)
我们要办成温泉疗养地	(43)
谁使米水津村的沙丁鱼干飞到东京	(45)
新老交替与后继者们的竞争	(45)
跟踪消费者的消费动向	(47)
村里找不到醉心于门球的老人	(48)
使金山复苏的中津江村	(49)

人口过疏村里有了 10 亿日元的产业·····	(51)
带头人的条件·····	(53)
内外同时进行 CI·····	(54)
从无到有·····	(56)
立足本地区，面向全世界·····	(58)
自主自立，竭尽全力·····	(58)
培养本地人才·····	(59)
Ⅲ. 育人富乡的“丰之国书塾”·····	(60)
学习带头人的哲学·····	(60)
书塾的格言是：启发·实践·持之以恒·····	(61)
Ⅳ. 对一村一品运动有关疑问的答复·····	(63)
处于转折点的一村一品运动·····	(63)
由“一村一品”到“一人一珍品”·····	(67)
Ⅴ. 一村一品与地区外交·····	(68)
上海称“一厂一品”，武汉称“一村之宝”·····	(68)
与法国郎吉多克地区建立友好协作关系·····	(70)
英国首相跪坐于佛坛前·····	(71)
建立全国第一个“经济共同体协会”·····	(71)
日本·得克萨斯会议——细雨成贺礼·····	(72)
洛杉矶也搞“一村一品”·····	(73)
产品已销售一空，请顾客谅解·····	(74)
与戈尔巴乔夫的“改革”同一精神·····	(75)
着眼于亚洲·····	(78)
从国家之间走向地区之间·····	(79)

贰、高新技术与地区性	(81)
I. 海之都与空之都	(81)
外发性的开发战略	(81)
创造海之都——临海工业地带	(82)
机场周边工业地带的设想	(83)
机场是开发的关键	(84)
仅仅生产集成电路是不够的	(85)
通向“丰之国科技文化城”	(86)
II. 丰之国科技文化城	(87)
国家第一号科技文化城	(87)
建科技文化城没有教科书	(87)
柑桔地里有工厂	(88)
吸引外部企业来本地办厂	(89)
技术领域里没有日美贸易摩擦	(90)
吸引外地企业的方法	(91)
建设科技文化城与一村一品运动是相通的	(93)
“分散布点”的长处	(93)
居住也应分散	(94)
“农工并存”的长处	(95)
农业也是尖端技术产业	(96)
尖端技术性农林水产业的形成	(97)
培育人才的科技文化城	(98)
科技文化城市建设进入新阶段	(99)

Ⅲ. 科技文化城是软设备城·····	(100)
从小学习电脑·····	(100)
开设烤鸡串店·····	(102)
Ⅳ. 技术向当地企业转移·····	(104)
“外来企业”与“乡亲企业”·····	(104)
协作厂·技术转移·研究开发型企业·····	(105)
丰富多彩的研究开发型企业·····	(106)
把东京的智能向大分迁移·····	(108)
Ⅴ. 什么是“海洋都市”·····	(109)
大分的鱼爱好音乐·····	(109)
别人仿效是好事，大分总要走到前头·····	(112)
新技术无处不在·····	(113)
Ⅵ. 新式通讯手段能搞活地区经济吗？·····	(113)
新式通讯手段不能缺少软件·····	(113)
地区信息与世界紧密相连·····	(115)
通过“科阿拉”交谈·····	(116)
用于医疗、福利·····	(117)
叁、老龄化社会的生活方式·····	(119)
当上民间舞蹈的指导·····	(119)
大分——老龄化先进县·····	(120)
三个K·····	(122)

“K”的实践者	(123)
开始新的人生	(124)
“老年村”方案	(125)
与地区同思索	(126)
老人问题与年轻一代紧密相连	(128)
肆、地区文化	(131)
创造“独一无二”的文化	(131)
小盆地世界与地区文化	(132)
世界著名哲学家三浦梅园	(135)
伟大的教育家广濑淡窗	(137)
17世纪的国际人物彼得罗·幽井岐部	(137)
耕耘一个世纪的野上弥生子	(139)
用10年出版大分县先哲丛书	(141)
迈向国际音乐节	(142)
伍、地方自治与地方分权	(144)
哥伦布的后继者	(144)
福泽谕吉的《分权论》	(145)
从现在开始搞“九州府”和“九州议会”	(148)
加强维护地区联合的共同设施建设	(150)
争取地区的富裕	(152)
三项挑战	(155)
放眼全球，立足本地	(159)
后 记	(160)

序篇 逆流而上

“面陈式”的政治

下面所列数字是部分年度我去东京出差的次数。在我担任大分县知事后的一年里，平均每月要赴京一次。如今已达到每月3次，10年里增长了三倍。

1979年 12次

1983年 28次

1987年 37次

1989年 32次

在东京逗留时间除1990年为62天外，其余每年大约要住二个月。通常是每次进京住2天1夜。我就象是往返于大分与东京的定期航班。如此奔波，花去的交通费、住宿费便不是个小数字。

为何赴京次数逐年增多？因为须在东京“面陈”的次数越来越多。取得国家的预算拨款，争取列入通产省的新科技文化城开发计划，敦促有关国家机关早日动工修建本县地段的高速公路，参加外地企业投资的上层会谈，等等，这一切非去东京不能解决问题。

“面陈”一词，日语里写作“陈情”。即陈述的是“情”而已，并非陈述理由。这个词真是妙极了！